

WIND

杨晓明 编译



3 英汉妙语锦囊

今日中国出版社

## 英汉妙语锦囊

谚语是人类经验和智慧的结晶。学习英语谚语，对掌握地道、典雅的英语大有裨益；在会话和书信，写作中择其精而用之，定会妙趣横生，色彩倍增。

# W

ISBN 7-5072-0977-6



9 787507 209778 >

ISBN7-5072-0977-6/H·13

定价：10.00元



·英汉对照·译文优雅·分类科学·查阅方便·

# 英汉妙语锦囊

杨晓明 编译

杨茂宗 审校

今日中国出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉妙语锦囊/杨晓明编译. —北京:今日中国出版社, 2000. 1

ISBN 7-5072-0977-6

I. 英… II. 杨… III. ①英语-谚语-英、汉②英语-谚语-汉、英 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 75245 号

出版发行:今日中国出版社

社址:北京市百万庄路 24 号 邮政编号:100037

电话:68993927(发行部)

68326644—4114(编辑部)

印刷:外文印刷厂

经销:新华书店

开本:850×1168mm 1/32

印张:7.5 印张

字数:100 千字

版次:2000 年 1 月第 1 版

2000 年 1 月第 1 次印刷

印数:0001—5000 册

书号:ISBN 7-5072-0977-6/H·13

定价:10.00 元

\* 今日中国版图书,如有印装错误,请与印刷厂调换 \*

---

## 谚 语 的 谚 语

(代前言)

△ *The wisdom of nations lies in their proverbs, which are brief and pithy.*

国家的智慧在于其谚语，它们精练而精辟。

△ *Proverbs are the cream of a nation's thought.*

谚语乃一国的思想之精华。

△ *Proverbs are the wisdom of the ages.*

谚语是时代的智慧。

△ *Proverbs are short sentences drawn from long experience.*

谚语语句短，得其老经验。

△ *Proverbs are the daughters of daily experience.*

谚语是日常经验之女。

△ *Proverbs are the result of the common experience of the world.*

谚语乃世人共同经验之结晶。

---

△ *A proverb is no proverb to you till your life has illustrated it.*

当你的生活验证了这条谚语,它才成了你生活的箴言。

△ *A proverb is condensed popular wisdom.*

谚语是群众智慧的结晶。

△ *A proverb is the wit of one and the wisdom of many.*

谚语是一人之妙语,亦是众人之智慧。

---

## 作 者 的 话

谚语是人类经验和智慧的结晶。学习英语谚语,对掌握地道、典雅的英语大有裨益;在会话和书信、写作中精选而用之定会妙趣横生,色彩倍增。本书编译者长期从事外语教学和研究,深谙英语谚语之精妙,他将其积累的 2000 多条常用英语谚语,加以科学分类、编排,配以优雅译文,以成本书。另外,还有英译著名中国古谚 300 多条。

本书内容丰富、译文确切、实用性强,实乃英语教师、翻译工作者及其他英语爱好者之益友。

本书由杨茂宗教授审校。

---

## CONTENTS

### 目 录

|   |      |
|---|------|
| TRUTH LIES AT THE BOTTOM OF A WELL<br>真理潜井底 ..... | (1)  |
| A TREE IS KNOWN BY ITS FRUIT<br>观果知其树 .....       | (4)  |
| DOG DOES NOT EAT DOG<br>同类不相残 .....               | (11) |
| FORTUNE IS VARIANT<br>命运多变幻 .....                 | (16) |
| SECOND THOUGHT ARE BEST<br>凡事要三思 .....            | (25) |
| EXPERIENCE IS THE BEST TEACHER<br>经验是良师 .....     | (33) |
| SPOTS IN THE SUN<br>太阳有黑子 .....                   | (45) |
| LIKE FOR LIKE<br>一报还一报 .....                      | (52) |



---

LIFE IS SWEET

人生甜如蜜 ..... (59)

IT'S DOGGED THAT DOES IT

天下无难事,只怕有心人 ..... (68)

VIRTUE IS ITS OWN REWARD

美德无价宝 ..... (75)

NO MAN IS WISE AT ALL TIME

无人一世智 ..... (85)

KNOWLEDGE IS POWER

知识就是力量 ..... (97)

ONE MAN NO MAN

个人太渺小 ..... (106)

OLD FRIENDS ARE THE BEST

朋友老的好 ..... (110)

GOLD WILL NOT BUY EVERY THING

黄金买不了一切 ..... (119)

TIME IS MONEY

寸金寸光阴 ..... (124)

---

DOING IS BETTER THAN SAYING

会做胜会说 ..... (131)

SPEECH IS SILVER

能言贵如银 ..... (139)

DON'T SWAP HORSES WHEN

CROSSING A STREAM

半途莫换马 ..... (152)

EVERY BIRD LIKES ITS OWN NEST

凡鸟皆恋巢 ..... (161)

LOVE BEGETS LOVE

爱情生爱情 ..... (169)

LIKE FATHER LIKE SON

有其父必有其子 ..... (183)

THE ABC SONG OF ENGLISH PROVERBS

谚语字母歌 ..... (187)

英译中国著名谚语 ..... (190)

FAMOUS CHINESE SAYINGS ..... (190)

## TRUTH LIES AT THE BOTTOM OF A WELL

### 真 理 潜 井 底

All great truths are obvious truths, but not all obvious truths are great truths.

伟大的真理都是明显的事实；但并非所有明显的事实皆为伟大的真理。

All truths are not to be told.

并非一切真理皆可言传。

Change lays not her hand upon truth.

真理是永恒的。

Craft must have clothes, but truth loves to go naked.

诡计披外衣，真理赤裸裸。

Extreme right is extreme wrong.

绝对正确就是绝对错误。

Might is right.

强权即公理。

Money can buy off a mean person, but it can never buy off truth.

金钱能买小人，难买真理。

Nature is the glass reflecting truth.

自然是反映真理的镜子。

Nothing is really beautiful but truth.

唯真理为真美丽。

The battle is to the strong.

强者必胜。

The greater the truth, the greater the libel.

愈是真理愈受中伤;愈是事实愈受诽谤。

Truth and roses have thorns about them.

真理和玫瑰,身上都长刺。

Truth has a good face, but ill clothes.

真理貌美衣衫破。

Truth is honest, truth is sure; Truth is strong and must endure.

真理乃箴言,明亮无瑕;真理力大无比,永存不垮。

Truth is the daughter of time.

时间孕育真理。

Truth is the result of time instead of authority.

真理是时间的产物,不是权威的产物。

Truth lies at the bottom of a well.

真理潜井底。

Truth may be blamed, but cannot be shamed.

真理会受责备,但决不使人丢脸。

Truth needs no colour; beauty, no pencil.

真理不要色彩,美丽毋须涂饰。

Truth needs not many words.

真理不在言词多。

Truth never grows old.

真理永不衰老。

Truth's best ornament is nakedness.

真理的最好装饰就是赤裸裸。

Truth seeks no corners.

真理不必躲在角落。

Truth will prevail.

真理必胜。

Truth will stand without a prop.

真理无所恃,亦能挺身立。

When anger blinds the mind, truth disappears.

愤掩心智,不现真理。

Wisdom is only found in truth.

唯有在真理中才可找到智慧。

Wrong never comes right.

错即错,对即对;错变不成对。

## A TREE IS KNOWN BY ITS FRUIT

### 观 其 果 而 知 其 树

A black plum is as sweet as a white.

黑梅白梅一样甜。

A/The Chain is no stronger than its weakest link.

麻绳专在细处断。

A cracked bell never sounds well.

破钟绝不悦耳。

A foul morn may turn to a fair day.

天时无常，坏可变好。

After a storm(comes) a calm.

风暴过后必宁静。

After rain comes fair sunshine/weather.

雨过天晴。/否极泰来。

A full cup must be carried steadily.

杯满易溢须持稳。

A little fire is quickly trodden out.

小小火苗，一踩就灭。

All is not gold that glitters/glisters.

闪闪发光物，未必尽黄金。

All roads lead to Rome.

条条道路通罗马。

A new broom sweeps clean.

新扫帚，扫得光。/新官上任三把火。

As a tree falls, so shall it lie.

树倒在何处，就躺在何处。

As a tree, so the fruit.

什么树结什么果。

A spot is most seen on the finest cloth.

好布易见污。

A straw shows which way the wind blows.

草动知风向。

A tree is known by its fruit.

观其果而知其树。

Blood is thicker than water.

血浓于水。

Constant dropping wears away a stone.

滴水穿石。

Distant water cannot quench a fire nearby.

远水解不了近渴。

Every bullet has its billet.

粒粒弹头有归宿；件件事情非偶然。

Everything is good in its season.

物各有时。

Every tide has its ebb.

潮有涨落；事有盛衰。

God tempers the wind to the shorn lamb.

树小风自弱。/吉人有天相。

He that has a head of wax must not walk in the sun.

蜡制的头像，见不得太阳。

Ill weeds grow apace.

莠草易滋。

It is the last straw that breaks the camel's back.

骆驼负载过重时，加根稻草也折腰。

It never rains but pours.

不雨则已，一雨倾盆。/祸不单行。

It's an ill wind that blows nobody good.

世间并无绝对之坏事可言。

It's a long lane that has no turning.

路长必有弯，事久必生变。

It's hard sailing when there is no wind.

无风难驶船。/巧妇难为无米之炊。



Little chips light great fires.

小木片,燃大火。/星星之火,可以燎原。

Little strokes fell great oaks.

滴水穿石。/蚂蚁啃骨头。

Loftiest trees most dread the thunder.

木秀于林,风必摧之。

Many a fine dish has nothing on it.

盘子精美,空无一物。/驴粪面面光,里头一包糠。

Many a flower is born to blush unseen.

许多花开在无人处。

March comes in like a lion

and goes out like a lamb.

三月天气来如猛狮去如绵羊。

/病来如山倒,病去如抽丝。

Much water runs by the mill that the miller knows  
not of.

世事如潮汹涌过,问君到底知几多?

No garden without its weeds.

无园不生草。

Nothing is stolen without hards.

无贼不失窃,无风不起浪。

Oak may bend but will not break.

橡树会弯不会断。